

С.В. МИЛАЧ

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

О СПОСОБАХ ОБРАЗОВАНИЯ ХИМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Химическая терминология занимает исключительное место среди других терминосистем, являясь наиболее интернациональной и одной из самых значительных по объему. Химический язык содержит в своем составе специальную терминологию, номенклатуру (совокупность названий индивидуальных химических веществ, их групп и классов, а также правила составления этих названий) и символику (символы химических элементов, химические формулы и уравнения). В данной работе рассматриваются некоторые языковые источники пополнения состава немецкой химической терминологии и специальной лексики.

Высокую продуктивность в образовании специальной химической лексики показывает способ словопроизводства. В немецких химических текстах встречаются дериваты как существительных, так и прилагательных и глаголов:

1. *Суффиксация: адъективные суффиксальные образования.* В научных текстах у прилагательных особенно продуктивны следующие суффиксы: а) немецкие суффиксы: -isch, -lich, -ig, -bar, -los, -haft, -weise, -mäßig; б) заимствованные суффиксы (в большинстве случаев из латыни и греческого языка): -al, -iv, -ent, -ar. Например, продуктивные суффиксы: -los (*farblos* 'бесцветный'), -ig (*flüssig* 'жидкий') и менее продуктивные: -arm (*wasserarm* 'безводный'), -reich (*ölreich* 'с высоким содержанием масла'), -förmig (*gleichförmig* 'равномерный о покрытии'), -dicht (*wasserdicht* 'водонепроницаемый'), -haltig (*eisenhaltig* 'железистый, железосодержащий'), -ähnlich (*quarzähnlich* 'кварцевидный'), -verträglich (*hitzeverträglich* 'жароустойчивый'), -leer (*luftleer* 'безвоздушный, вакуумный'), -artig (*würfelfartig* 'кубовидный, кубоподобный') и др.

У *существительных* наиболее продуктивны суффиксы -ung, -(at)ion, -(i)tät, -keit (-heit, -igkeit), -(at)or, -er. Следует подчеркнуть, что продуктивность данных суффиксов является следствием двух взаимодействующих факторов: их продуктивности в современном немецком языке и актуальности категорий «действие, процесс» (*Hydrierung* 'гидрогенизация', *Oxydation* 'окисление'), «качество, свойство» (*Sprödigkeit* 'хрупкость', *Viskosität* 'вязкость'), «орудие, средство» (*Abtreiber* 'отгонный аппарат', *Katalysator* 'катализатор'). Продуктивность суффиксов -(i)um, -id, -at, -it, -ans/ens является особенностью химической терминологии и объясняется специфичностью понятийной организации данной отрасли науки, в которой очень широко представлена категория «материал, вещество».

2. *Префиксация: вербальные префиксальные образования.* Префиксация как способ образования новых слов в количественном отношении несколько

уступает суффиксации. Для химических спецтекстов типичны префиксальные глагольные дериваты. Их роль заключается в дифференциации и разъяснении процессов. Кроме того, упрощая структуру предложений, они являются средством языковой экономии. С помощью приставок можно дифференцировать процессы, разделять их по степени осуществления действия: *vorwärmen* 'подогревать' – «предварительное нагревание», *auswärmen* 'нагревать' – «нагревание до определенной температуры». Значение приставок *be-*, *ent-*, *er-*, *ge-*, *miss-*, *ver-*, *zer-* в химических текстах чаще всего не расходится с их общеязыковым значением.

3. Большинство химических терминов – существительные. Они являются основой для образования прилагательных и глаголов (или наоборот): *Isomerie – isomer – isomerisieren* 'изомерия – изомерный – изомеризовать'; *destillieren – destillierbar, destillativ – Destillation, Destillationsapparat* (в лабораторном языке – *Destille*), *Destillat* 'дистиллировать – дистиллируемый, дистилляционный – дистилляция, перегонный (дистилляционный) аппарат – дистиллят'; *Elektrophorese – elektrophoretisch* 'электрофорез – электрофоретический'; *Chlor – chlorieren* 'хлор – хлорировать' и т.д.

Типичным для исследуемой терминологии (как и для системы немецкого языка в целом) является также словосложение (основосложение), т.е. формальный процесс соединения двух или более основ отдельных слов в монолитную сложную основу. В химических спецтекстах композиты представлены, в основном, существительными. Можно выделить следующие структурные типы сложных существительных:

1) существительное + существительное: *Chemiewerk* 'химический завод', *Barometerrohr* 'барометрическая трубка';

2) корень глагола + существительное: *Drehkondensator* 'конденсатор переменной ёмкости', *Schmelzwärme* 'теплота плавления';

3) прилагательное + существительное: *Leichtmetall* 'лёгкий металл', *Schwermetall* 'тяжёлый металл', *Edelgas* 'идеальный газ';

4) наречие + существительное: *Innenanlage* 'электроустановка в закрытом помещении', *Niederschlag* 'осадок';

5) числительное + существительное: *Zweipol* 'двухполюсник', *Einkristall* 'монокристалл';

6) аббревиатура + существительное: *UV-Strahlung* 'ультрафиолетовое излучение'.

Отдельную группу терминологических образований составляют наименования с основой имени собственного в качестве первого компонента: *Wilson-Kammer* 'камера Вильсона'.

Характерными для немецкой химической терминологии являются многокомпонентные композиты: *Silicium-Wasserstoff-Sauerstoff-Verbindung* 'кремниевоводородокислородное соединение'.